

## Fermier rukweza | Chants forestiers

Tawona ganyamatopè sitholè

| Namibie |

traduit par Déborah de Oliveira Spatz

### Fermier *rukweza*

*vakuru vakati*

*pasi kare makunguo aidyei*

ici

fait l'honneur

j'ai maintenant le choix

de passer du temps à prendre ou à jouer avec le temps

1h15 précisément

je me tourne vers le ton opportun de l'intemporalité

je reviens vers le désert de l'imagination

le fermier de *rukweza* est assis

gardant précieusement la récolte de *rukweza*

la gardant contre les *makunguo*

les intrus ailés qui perturbent

pour voler la précieuse récolte de trop

mais le proverbe *shumo* nous demande

*pasi kare makunguo aidyei*

en l'absence du champ du fermier

que vont manger les *makunguo*

*vakuru vakati*

*kurodza demo hakutambisi nguva*

le fermier de *rukweza* est toujours assis  
le fermier de *rukweza* est assis en silence  
mais le proverbe *shumo* nous demande  
*kurodza demo hakutambisi nguva*

le silence n'est pas une perte de temps  
c'est la préparation à la parole  
la quietude n'est pas une perte de temps  
c'est la préparation à l'action  
le *rukweza* se balance dans le vent  
mais il est toujours confiné aux frontières  
des champs du fermier  
le *rukweza* est embrassé par le soleil  
mais ce n'est pas la caresse du vent  
qui l'a amené ici

ici  
le *rukweza* ne pousse pas de façon sauvage  
ici  
le langage ne pousse pas de façon sauvage  
il est restreint par les temps  
il est confiné aux frontières  
du champ du fermier  
le champ soigné de la grammaire

mais le proverbe *shumo* demeure  
*pasichigare !*

les ancêtres ne sont pas dans le passé le présent ou le futur  
les ancêtres sont infinis  
dans le désert de l'imagination  
dans la narration  
dans les mélodies *mbira*

*rukweza* n'est pas apprivoisé dans une culture  
*rukweza* pousse de façon sauvage ici  
ici dans  
*pasichigare*

## Chants forestiers

alors que les voyageurs s'efforcent  
de l'origine vers le destin  
il y a un petit oiseau  
qui vole dans la forêt

dans un paysage familier  
ou dans un chemin inconnu  
il y a un petit oiseau  
qui sonne dans la forêt

fatigué et affamé  
inquiet et assoiffé  
il y a un petit oiseau  
qui apporte la forêt

comme différentes vérités  
se battre pour son nom  
il y a un petit oiseau  
qui règne sur la forêt

un médium qui relit  
les mondes à d'autres

il y a un petit oiseau  
qui balance la forêt

depuis les anciens temps  
les voyageurs le savent  
il y a un petit oiseau  
qui chante la forêt

*Écrits et présentés lors de la  
Conférence de l'Association Internationale pour l'Étude de la Migration Forcée (IASFM),  
juillet 2021*

---